



ILLINOIS

UNIVERSITY OF ILLINOIS AT URBANA-CHAMPAIGN

PRODUCTION NOTE

University of Illinois at
Urbana-Champaign Library
Brittle Books Project, 2015.

COPYRIGHT NOTIFICATION

**In Public Domain.
Published prior to 1923.**

**This digital copy was made from the printed version held
by the University of Illinois at Urbana-Champaign.
It was made in compliance with copyright law.**

**Prepared for the Brittle Books Project, Main Library,
University of Illinois at Urbana-Champaign
by
Northern Micrographics
Brookhaven Bindery
La Crosse, Wisconsin**

2015

27 Ap 150 MW

840,91
F68f

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS

Seinem lieben Freunde

CARLO SALVIONI

sendet

zu seiner Vermählung

mit Fräulein

ENRICHETTA TAVEGGIA

innigen Glückwunsch

mit herzlichen Grüßen

vom grünen Rhein

Bonn

W. Foerster

Das Frankfurter Bruchstück
einer altfranzösischen Liederhandschrift

31. OKTOBER 1892

Vor etlichen zwölf Jahren war es mir durch die lebenswürdige Erlaubnis des Vorstandes der Stadtbibliothek in Frankfurt am Main gestattet, einen Stoss von losen alten Pergamentblättern durchzusehen, welche man dort im Lauf der Jahre von den Einbanddeckeln verschiedener Bände losgelöst hatte. Wertvolles und wertloses war hier in bunter Reihe vereinigt; doch das herrliche grosse Folioblatt mit den zierlichen fein ausgeführten Anfangsbuchstaben drängte sich vor allem den Blicken auf. Dasselbe erwies sich sofort als Bruchstück einer stattlichen Liederhandschrift, welche als verloren gelten muss, da es zu keiner der erhaltenen passt. Den Inhalt derselben verzeichnete später Gaston Raynaud in seiner *'Bibliographie des Chansonniers français'* I, 244 fg.

Das Bruchstück umfasst zwei ganze Lieder (2. 3.) und zwei unvollständige, indem dem ersten der Anfang und dem letzten das Ende fehlt.

Es sind die Lieder:

1) No. 1097. Cuens, je vos part un jeu par aatie (*Theobald von Navarra*), s. Raynaud II, 115.

2) No. 1126. S'onques nus hon por dure departie. Bei Raynaud II, 118 sind die Ausgaben in Fath, *Die Lieder des Castellans von Coucy*, und Engelcke, *Die Lieder des Hugues de Bregi in Herrig's Archiv LXXV*, 169 nachzutragen. Vgl. noch P. Meyer in *Rom. XVII*, 304 fg., der auf den bei Raynaud fehlenden Abdruck Grüzmakers in demselben Archiv XXXIII, 424 und XXXIV, 376 (= *de Lollis, il canzoniere provenzale Codice Vaticano 3208 O. No. 87 in den Schriften der Accademia dei Lincei 1886*) aufmerksam macht.

Unser Bruchstück schreibt dies Lied dem Hugo von Bregi zu wie A, P⁶¹¹ und R¹.

3) No. 1821. Nus hon ne set d'ami qu'il puet valoir (*Hugo von Bregi*). Seit Raynaud hgg. von Engelcke a. a. O. S. 168.

4) No. 238. Aussi con cil qui cuevre sa pesance (*Hugo von Bregi*), hsg. von Engelcke a. a. O. S. 165.

Wie man sieht, folgten in der verlorenen Hs. auf die Lieder des Königs von Navarra die Lieder des Pikarden Hugo von Bregi's, was in dieser Reihenfolge in keiner Hs. wiederkehrt.

Ich wollte ursprünglich die Nummern 2. 3. 4 kritisch nach allen Handschriften herausgeben, wozu mir das Material zu Gebote steht. Da aber eine kritische Ausgabe aller Lieder dieses Dichters, wie ich erfahre, von anderer Seite beabsichtigt ist (eine solche ist auch nach der Engelcke'schen Ausgabe sehr nötig), begnüge ich mich mit dem getreuen Abdruck des Frankfurter Bruchstückes.

[fol. 1^r]

I.

. maintenant
et j'avrai l'autre partie
et despondrai auenant
selonc vos dis en chantant

[M]esire Guis mout me siet la partie
mais dou mellor vos dirai mon samblant
que loiautes n'iert ja par moi perie
encor la be a tenir mon vivant
li desloiaus ne bien ne mal n'en sent
qu'endormis est en sa vil tricherie
si ne li chaut li qeus cief voist avant
tort ou droit
quant il deçoit
celi qui tot metroit
et cuer et cors en son commandement
dehaif ait qui plus s'i fie
qi bien a et bien atent
ja n'aura son cuer dolant

Cuens je sai bien auques vostre pensee
ne saves pas d'amors jusq'a doloir
totes dolors sont vers celi rosee
d'ome qi aime et n'em puet joie avoir
et je pri Dieu qu'il vos face savoir
quel mal cil sent qi bien a celee (so)
adont primes savries vos bien de voir

ce m'est vis
 que mout est pris
 cil qi aime et trait pis
 que li autre qi la guile et deçoit
 et a tote honor quitee
 endroit moi por nul avoir
 ne voil avoir tel voloir.

Messire Guis tos jors iert honoree
 la bone amor la ou ele est por voir
 mains trait de mal qi tote a sa pensee
 en la joie dont muevent tuit savoir
 la fole gent n'i pueent remenoir
 ains dist cascuns qe trop atent qui bee
 fins ameres doit tos jors maintenir
 son cler vis
 et son dols ris
 qi li est paradis
 ne se doit pas puis de celi doloir
 dont atent joie honoree.
 qi s'i fait aparcevoir
 tuit l'en doivent mal voloir.

A Gilon pri k'il en die le voir
 qi a tot de la messaisse
 nen qi s'en doit plus doloir
 die le por pais avoir
 Sor dant Perron m'en met a son voloir
 qi dou vis resamble espee
 qi nos face remenoir
 et voir die a son pooir.

II.

Hughes de Bregi chevaliers.

S' Onques nus hom por dure departie
eut cuer doulant dont l'ai jou par raison
c'onques tourte qi pert son compaignon
ne fu un jor de moi plus esbahie
chascuns pleure sa terre et son pais
qant s'en depart de ses carneus amis
mais il n'est nus congiés que qe nus die
si dolereus con d'ami et d'amie.

Li reveoirs m'a mis en la folie
dont je me sui gardes mainte saison
d'aler a li et ai quise okison
dont je morrai et se jeu vif ma vie
volra bient mort car cil qi a apris
estre envoisies et chantans et jolis
a pis asses qant sa joie est faillie
qe cil qui muert tout a une foie

Se jeu seusse autretant a l'aprendre
qe li congies me tormentast ensi
jou laisse l'ame en vostre merci
a Dieu grases et mercis rendre (so)
je me tieng a paier del attendre (so)
puis ke cascuns vous aime ensi sans prendre.

Mout adcroissies amorous a contendre
 d'aler a Dieu ou de remanoir ci
 kar nesg'ns (so) hom puis k'amors l'a saisi
 ne devroit ja si grief fais entreprendre
 on ne puet pas servir a tant seignor
 proec qe fins cuers qi bee a haute honor
 ne se poroit de tel chose deffendre
 por ce dame ne m'en deves reprendre

Ahi dame est fors de balance (so)
 partir m'estuet de vos sans recovrier
 tant en ai fait que je nel puis laisser
 mais s'il ne fust de remanoir viltance
 u reproviers j'alaisse demander
 a vous dame congiet de demorer
 car vous estes de si tresgrant vaillance
 qe vostre amis n'i fera faillance (so)

Merveille m'a coment cors puet durer
 qi prent congiet a sa dame al aler
 mais mandast li de Lombardie en France
 car lonc consirs double la desirance.

III.

Hughe de Bregi chevaliers.

Nus hom ne set d'ami qu'il puet valoir
de si a çou c'on l'a del tot perdu
mais quant on voit le damage aparoir
lo[r]s a primes dist l'on qe mar i fu
n'encor ne m'a ma dame coneu
mais qant ier mors dont porra bien savoir
qe pert dame qi pert son loial dru

Onques de li n'acompli mon voloir
mais ne m'a pas por ce encor recreu
ains ferai miex por samor (so)
c'onques ne fis se tout m'a deceu
car ains n'oi parler d'ome vencu
qi grant honor peust après avoir
por ce voïl mils morir desous l'escu

Morir voel bien qant d'amer la requier
puis q'ele m'a .ij. fois u .iij. menti
ne promesse ne m'i puet riens aidier
ne desormais n'i valent riens chasti
et mout redout qe n'ait fait autre ami
bien vaussisse por issir de dangier
stre sans oels qant jou primes la vi

Por coi me fist onques au comencier
samblant d'amor qant or m'ocist ensi
cil qi jeu l'oi caschunt jor tant proisier

ne sevent pas le felon cuer de li
 large d'avoir et tenans de merci
 par quel raison me faites reparer
 ce dont j'oi pres mon corage parti

Puis que je sui de li veoir eschis
 ne jeu n'i puis droite okison trover
 par coi jeu peuse aler en son pais
 ne son gent cors veoir ne esgarder
 se li pleust qe j'osaisse parler
 de mes dolors a un de mes amis
 ce m'i peust aucon confort doner

[A]hi plaisans ne vous puis oublier
 ains me morrai ja n'i venra merci
 cou *) qe n'i a n'i puet on pas trover
 Jamais merci ne vous cuidai crier
 mais or la quier a guise d'ome pris
 qi ne se puet par force delivrer,

*) **Cou** *Hs.*

IV.

Hughes de Bregi.

Si fas com cil qui cuevre sa pesance
en son mescief entre ses anemis
por ce qe mains m'en aient en viltance
fas bon semblant qant plus sui d'ire espris
et chant por ce qu'a chascun soit avis
q'il ait en moi aucune bone estance
k'om asases recoevre plus d'amis.

D'une *) cose font dames grant enfance
q'ades dient que li lor valent pis
ains que ma dame eust sor moi poissance
li ere asses vaillans a son avis
et q'ant el seut q'el m'ot del tot conquis
li fu avis **) qe n'oi point de vaillance
por cou qe m'ot del tout a son devis

Je n'os pas dire qe jou trais en soie
tant ai en li et apris et trove
et si ne cuit qe jamais feme croie
se de cesti mon cuer avoie oste
jou

*) *Uune Hs.*

**) *ains Hs.*

In 60 Abzügen gedruckt.

Universitäts-Buchdruckerei von Carl Georgi in Bonn.

This book is a preservation facsimile produced for
the University of Illinois, Urbana-Champaign.
It is made in compliance with copyright law
and produced on acid-free archival
60# book weight paper
which meets the requirements of
ANSI/NISO Z39.48-1992 (permanence of paper).

Preservation facsimile printing and binding
by
Northern Micrographics
Brookhaven Bindery
La Crosse, Wisconsin
2015

